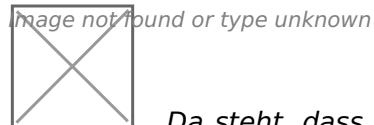


Warnzeichen im Auto?? Französisch!!

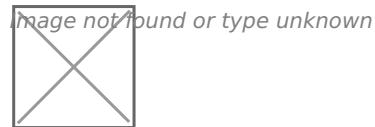
Beitrag von „biene mama“ vom 18. Februar 2006 20:56

Hallo!

In meinem Auto (Clio) leuchtet seit heute so ein Warnzeichen auf. Laut meinem (leider nur französischem) Handbuch bedeutet das: "défaillance électronique". Und was bitte bedeutet *das* ??



Edit: Hab mein Französisch-Wörterbuch gefunden . Da steht, dass défaillance sowas wie Schwäche heißt. Mein Auto hat also wörtlich übersetzt eine elektronische Schwäche.



Da steht übrigens drüber "Allumage des témoins nécessitant une intervention prochaine sur le véhicule" --> heißt doch, dass man demnächst in die Werkstatt soll, oder?

Edit: Wörtlich übersetzt heißt das: "Zündung der Zeugen, die ein nächstes (--> baldiges) Einschreiten am Fahrzeug erfordern" Der Anfang (Zündung der Zeugen) ist es, den ich nicht in richtiges Deutsch übersetzen kann. Vielleicht kann das jemand, der sich damit auskennt?

Vielleicht noch an die technisch / mechanischen Könner: Meint ihr, ich kann den Werkstattbesuch dann auf die Faschingsferien aufschieben (ab 27.2.)? Ich hab am Donnerstag Lehrprobe, und notfalls auch ab Donnerstag das Auto von meinem Freund, das ich mir ausleihen könnte. Bis dahin bin ich eigentlich auf meines angewiesen... 😞

Vielen Dank schonmal!

Liebe Grüße,
biene mama

Beitrag von „philosophus“ vom 18. Februar 2006 21:21

Zitat

biene mama schrieb am 18.02.2006 20:56:

"défaillance électronique"

[...]

"Allumage des témoins nécessitant une intervention prochaine sur le véhicule"

ad 1: "elektronisches Versagen"

ad 2: "Warnleuchten, die eine baldige Reparatur anzeigen"

Du hast dir also alles schon richtig erschlossen. 

Beitrag von „schulkind“ vom 18. Februar 2006 21:27

Lustig auch die Google-Übersetzung !

Zitat

"Allumage des témoins nécessitant une intervention prochaine sur le véhicule"

heißt gleich :"Zündung der Zeugen, die eine nächste Intervention auf véhicule erfordern."



Beitrag von „biene mama“ vom 18. Februar 2006 21:27

Ok, da warst du schneller.

Danke für deine schnelle Erklärung!

Ich hoffe wirklich, dass das Auto noch die nächste Woche übersteht...

Beitrag von „volare“ vom 18. Februar 2006 21:36

Zitat

schulkind schrieb am 18.02.2006 21:27:

Lustig auch die Google-Übersetzung !

heißt gleich :"Zündung der Zeugen, die eine nächste Intervention auf véhicule erfordern."



"allumage des témoins" heißt in dem Fall "Aufleuchten des (betreffenden) Warnlichts".

"Zündung der Zeugen" find ich schräg, aber es stimmt wörtlich!

Beitrag von „biene mama“ vom 24. Juni 2006 13:05

Und schon wieder leuchtet mein Auto auf, diesmal allerdings ein anderes Warnzeichen... 😞
Letztes Mal haben sie schon nichts gefunden und auch nichts gemacht; jetzt leuchtet das Zeichen SERV auf.

Hier heißt es im Handbuch:

Zitat

"Témoin d'alerte SERVICE:

Il s'allume à la mise sous contact, puis s'éteint sous quelques secondes. S'il s'allume en roulant, il recommande un arrêt prochain chez un Représentant RENAULT.

Il s'allume conjointement aux t'emoins:" (und dann kommen ein paar Bildchen, nämlich Airbag, ABS, ESP)

Ich verstehe vor allem den ersten Satz nicht. Es leuchtet bei Kontaktaufnahme auf? Wahrscheinlich beim Anlassen??

Das danach heißt doch nur, dass man bald in die Werkstatt soll, wenn es während des Fahrens aufleuchtet, oder? Bedeutet der letzte Satz, dass es in Kombination mit den folgenden Warnzeichen aufleuchten kann?

Bei mir jedenfalls leuchtet die Anzeige SERVICE, allerdings ohne irgendeinen Zusatz. Heißt das nun, dass bei mir der Kundendienst fällig ist (wegen Kilometerzahl), oder dass das Auto irgendwelche undefinierbaren Probleme hat (übrigens keine bemerkbaren) oder wie?

Muss ich jetzt tatsächlich schon wieder in die Werkstatt??

Beitrag von „volare“ vom 24. Juni 2006 13:42

Zitat

biene mama schrieb am 24.06.2006 12:05:

Hier heißt es im Handbuch:

Ich verstehe vor allem den ersten Satz nicht. Es leuchtet bei Kontaktaufnahme auf?
Wahrscheinlich beim Anlassen??

Das danach heißt doch nur, dass man bald in die Werkstatt soll, wenn es während des Fahrens aufleuchtet, oder? Bedeutet der letzte Satz, dass es in Kombination mit den folgenden Warnzeichen aufleuchten kann? ...

Hallo biene mama,

ganz genau, das Lämpchen leuchtet auf beim Anlassen, geht nach einigen Sekunden aus und zeigt an, dass der nächste Service fällig ist. Nur wenn es beim Fahren aufleuchtet, sollte man baldmöglichst eine Renaultwerkstatt aufsuchen.

Auch den letzten Satz hast du richtig gedeutet.

Also noch keine Gefahr, sondern ein normales Inspektionsintervall.

Viele Grüße

volare

Beitrag von „biene mama“ vom 24. Juni 2006 17:26

Danke, volare, dass du mir bei der Übersetzung hilfst.

Leider leuchtet das Signal während der ganzen Fahrt, da muss ich wohl doch lieber schneller mal hin...